



NAXOS

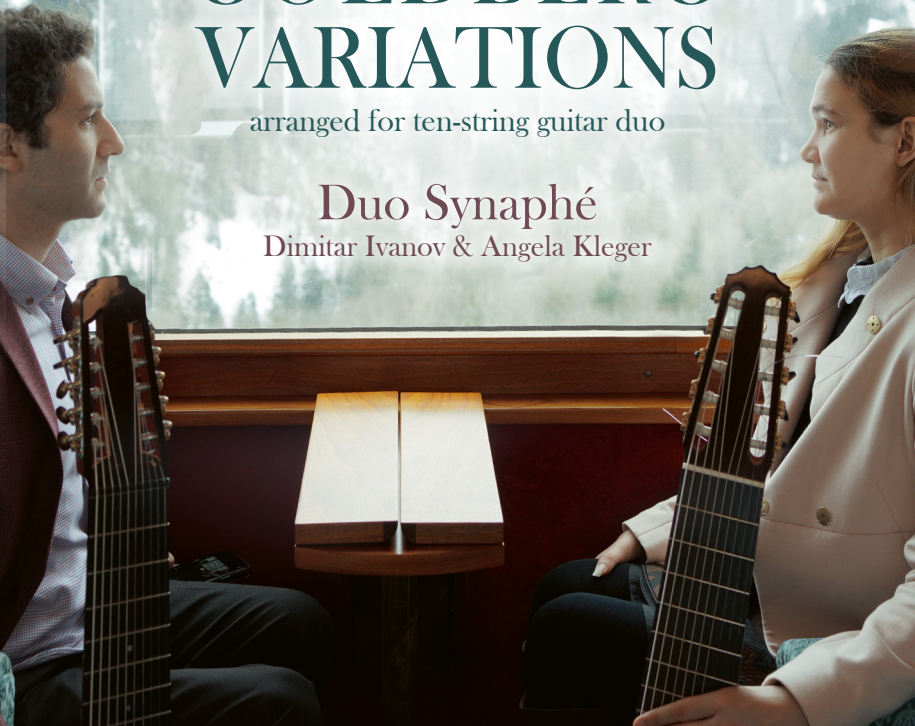
J.S. Bach

GOLDBERG VARIATIONS

arranged for ten-string guitar duo

Duo Synaphé

Dimitar Ivanov & Angela Kleger



Johann Sebastian Bach (1685–1750)
Goldberg Variations, BWV 988
arranged for ten-string guitar duo

CD 1

1	Aria	4:36
2	Variation 1	2:14
3	Variation 2	1:49
4	Variation 3 (Canone all' Unisuono)	2:11
5	Variation 4	1:07
6	Variation 5	2:02
7	Variation 6 (Canone alla Seconda)	1:35
8	Variation 7 (al tempo di Giga)	1:45
9	Variation 8	2:27
10	Variation 9 (Canone alla Terza)	2:08
11	Variation 10 (Fughetta)	1:39
12	Variation 11	2:23
13	Variation 12 (Canone alla Quarta)	2:53
14	Variation 13	5:20
15	Variation 14	2:56
16	Variation 15 (Canone alla Quinta)	4:46

Total: 42:01

CD 2

1	Variation 16 (Ouvverture)	3:10
2	Variation 17	2:15
3	Variation 18 (Canone alla Sesta)	1:26
4	Variation 19	1:29
5	Variation 20	2:43
6	Variation 21 (Canone alla Settima)	2:59
7	Variation 22 (Alla breve)	1:34
8	Variation 23	2:43
9	Variation 24 (Canone all' Ottava)	2:55
10	Variation 25 (Adagio)	3:55
11	Variation 26	2:52
12	Variation 27 (Canone alla Nona)	2:16
13	Variation 28	2:34
14	Variation 29	2:41
15	Variation 30 (Quodlibet)	2:01
16	Aria da Capo	4:43

Total: 42:24

Duo Synaphé

Angela Kleger and Dimitar Ivanov
on ten-string guitars

Danksagung:

Dieses Album wurde mit der finanziellen Unterstützung der Schweizer Stiftungen «Iris Schermann» und «Willy Brauchli» realisiert. Duo Synaphé dankt ihnen für ihre Auswahl und den grosszügigen Beitrag zum Projekt.

Appreciations and thanks:

This album is realized with the financial support of the Swiss foundations 'Iris Schermann' and 'Willy Brauchli'. Duo Synaphé thank them for their honourable selection and contribution to the project.

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Goldbergvariationen BWV 988

auf zwei 10-saitigen Gitarren

Duo Synaphé – Angela Kleger und Dimitar Ivanov

Angela Kleger und Dimitar Ivanov haben das Duo Synaphé im Jahr 2019 gegründet, um Arrangements mit Werken unter anderen von Ludwig van Beethoven, Frederic Chopin und Sergei Rachmaninoff, welche dem Gitarrenrepertoire normalerweise nicht sehr geläufig sind, auf zwei 10-saitigen Gitarren zu spielen. Daraufhin haben sie im Juli 2020 ihre erste CD mit dem Titel *Classical Fragments* herausgegeben. Kurz nach dem Release hat sich aus einer älteren Idee eine neue Herausforderung ergeben: Die gesamten Goldbergvariationen sollten nun einen großen Platz in ihrem Repertoire einnehmen.

Die "Clavierübung bestehend in einer Aria mit verschiedenen Veränderungen vors Clavicimbal mit 2 Manualen" wurde erstmals im Jahr 1741 publiziert – Original für das Cembalo. Gemäß einer Anekdote des Biographen Johann Forkel aus dem Jahr 1801, wurde das Werk geschrieben, um den Grafen Hermann Carl von Keyserlingk – russischer Botschafter am Dresdner Hof – während seiner schlaflosen Nächte aufzuheitern. Bei einer seiner Besuche in Leipzig fragt er Bach danach, ein sanftes und munteres Stück für diese Gelegenheit zu schreiben. Johann Gottlieb Goldberg, der Cembalist, der am Hofe des Grafen angestellt war, verbrachte seine Nächte damit, sie für den Grafen zu spielen. Die Aria und die 30 Variationen erreichen die Perfektion im Höhepunkt von Bachs Kontrapunkt. Sie sind alle verwandt in ihrer Struktur, geschmückt mit neun Kanons, französischen und italienischen Charakterstücken, Tänzen und virtuosen Arabesken, alle kontrastierend in Charakter und Stimmung.

Diese Aufnahme der *Goldbergvariationen* ist in der Transkription vom Originaltext, inklusive der späteren

Korrekturen und Indikationen von J.S. Bach in der Edition vom G. Henle Verlag herausgegeben und auf zwei 10-saitigen Gitarren eingespielt. Der Unterschied zu anderen Gitarrenarrangements ist, dass die vier zusätzlichen Basssaiten den Gitarren je eine Oktave mehr zugänglich machen. Dieser Vorteil eröffnet die ganze Breite des musikalischen Textes dieses Meisterwerks – von den tiefsten bis zu den höchsten Noten. Auf diese Weise werden die musikalischen Phrasen in ihrer originalen Bewegung beibehalten, ohne die Stimmen mittels Oktavierung zu komprimieren oder die Tonart zu ändern.

Die meisten Multistring-Gitarren, auf welchen Bachs Werke interpretiert werden, sind in einer absteigenden diatonischen Weise gestimmt. Die zusätzlichen Saiten werden dann üblicherweise nur mit der rechten Hand gespielt. Im Gegensatz hierzu haben Angela Kleger und Dimitar Ivanov in den letzten Jahren neue Techniken entwickelt, die es erlauben, chromatisch zu allen Noten der zusätzlichen Oktave Zugang zu haben, wobei die vier extra Basssaiten auch mit der linken Hand gespielt werden können. Die Stimmung, welche sie verwenden, ist ebenso innovativ: die vier letzten Saiten der 6-saitigen Gitarre werden eine Oktave tiefer nochmals wiederholt. Dies ermöglicht ein sofortiges Verständnis und technische Applikation der Basssaiten, eine natürliche Phrasierung und die Möglichkeit zu größeren harmonischen Kombinationen mit den Diskantsaiten. Die Innovative Verwendung der vier zusätzlichen Basssaiten spielt eine große Rolle bei der Gestaltung der «Aria» und jeder Variation.

Die Entwicklung dieses Werkes durchlief eine Evolution von verschiedenen Phrasierungen,

Fingersatzwahl, technischer Ausführung und Artikulation, um eine möglichst natürliche Ausdrucksweise sowie eine technische Mühelosigkeit und kohärente Interpretierung zu erhalten.

Die Gitarrensaiten können in unzähligen verschiedenen Weisen eingesetzt werden und fangen die Aufmerksamkeit mit dem organisch natürlichen

harmonischen Inhalt des Klanges ein, welcher eine Fülle an Ausdrucksmöglichkeiten eröffnet. Mit ihrer Interpretation der Goldbergvariationen lädt Duo Synaphé den Hörer auf eine fesselnde und sinnliche Erfahrung ein.

Duo Synaphé

Johann Sebastian Bach (1685–1750) Goldberg Variations, BWV 988 on two ten-string guitars

Duo Synaphé – Angela Kleger and Dimitar Ivanov

Angela Kleger and Dimitar Ivanov founded Duo Synaphé in 2019 in order to perform arrangements for two ten-string guitars of works from composers such as Ludwig van Beethoven, Fryderyk Chopin, Sergey Rachmaninov and others who remain unfamiliar to the guitar repertoire. As a result, in July 2020 they recorded their first CD entitled *Classical Fragments*. Shortly after the album's release, this idea brought about a new challenge – the *Goldberg Variations*, which now takes a major place in their current programme.

Clavier Übung bestehend in einer Aria mit verschiedenen Veränderungen vors Clavicimbal mit 2 Manualen' ('Keyboard Practice, consisting of an Aria with divers variations for the harpsichord with 2 manuals') is the original title of today's *Goldberg Variations*, which were first published in 1741 in Leipzig. According to an anecdote from the Bach biographer Johann Forkel from 1802, the work was written in order to cheer up the count of Dresden – Hermann Carl von Keyserlingk – during his sleepless nights. In one of Bach's visits in Dresden, the count mentioned in his presence that he would like to have a 'gentle and somewhat merry' piece for this occasion. Johann

Gottlieb Goldberg – a harpsichordist, who was at that time employed by the count and lived in his manor, was passing the nights playing them for the count. The *Aria* and 30 variations achieve perfection in the apogee of Bach's counterpoint. They are embellished with nine canons, French and Italian character pieces and virtuoso arabesques, all related in their structure and contrasted by character and mood.

This recording of the *Goldberg Variations* is performed with two ten-string guitars with the transcription of the original text including the later corrections and additional musical indications made by J.S. Bach and rewritten in the edition of G. Henle Verlag. The difference between other guitar arrangements is that here the additional four bass strings add one more octave below to both instruments. This advantage gives access to almost the whole range of the musical text in Bach's masterpiece – from the lowest to the highest notes. In this way, the musical phrases are preserved in their original movement, without compressing the voices by octavation or by changing the original tonality.

Most of the multi-string classical guitars, on which Bach's works are performed, are usually tuned in a

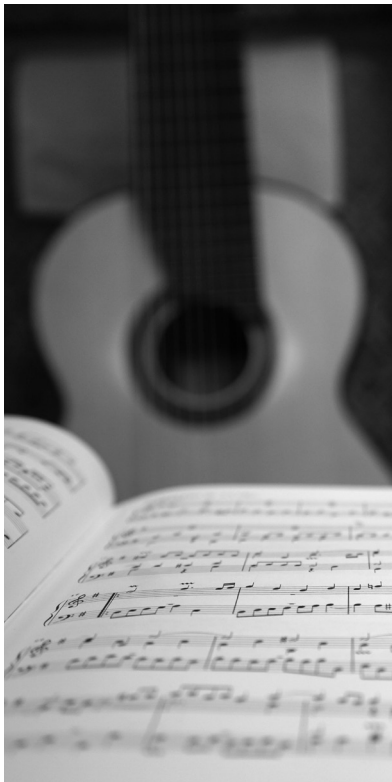
descending diatonic way. In order to obtain the lower range notes on the extra strings they are played only with the right hand. As an alternative, use new techniques of playing, which we have developed and worked with in recent years. It allows the possibility of playing chromatically with both left and right hands and to reach all notes on the additional octave below of the four extra-strings. The tuning we use is also innovative by doubling the four last strings of the normal six-string classical guitar one octave below. This gives at the same time an immediate understanding and practical application of all the notes on the guitar neck. As well as an ease of phrasing and possibility of larger harmonic combinations with the treble strings. The innovative use of the four extra-strings of both guitars plays a major role in shaping the character of the *Aria* and each of the variations.

The development of this work passes through an evolution of different ways of phrasing, choices of fingering, technical execution and articulation in order to maintain the most natural expressiveness, reach a technically effortless state, and obtain a musically coherent performance.

The strings of a guitar can be treated in countless ways and this requires a different attention to the sound's more organic and natural harmonic content, revealing richness of expression. With our performance of the *Goldberg Variations* we invite the listener to a captivating experience revealing the mysterious beauty of this composition.

Duo Synaphé

English translation: Duo Synaphé



Angela Kleger

Angela Kleger kommt aus Winterthur, Schweiz. Sie nimmt ihren ersten Gitarrenunterricht im Alter von 9 Jahren. Ihr paralleles Interesse an anderen Instrumenten und Klangfarben haben stetig ihre Art die Gitarre zu spielen beeinflusst und ihr persönliches Ideal vom Gitarrenklang entwickelt. Zwischen 2011 und 2013 studiert sie am Konservatorium Winterthur, Schweiz, wo sie sich mit Musik der Renaissance bis hin zur Moderne auseinandergesetzt hat und somit musikalisch weiterentwickelt hat. Seit 2013 wurde die Musik von J.S. Bach zu ihrem Hauptrepertoire. In kurzer Zeit internalisiert sie alle Lautenwerke und Partiten und Sonaten für Violine Solo. Im Jahr 2017 schloss sie ihre höhere musikalische Ausbildung an der Zürcher Hochschule der Künste ZHdK ab. Die Thematik ihrer Studien exponiert die Relation zwischen der fraktalen Architektur von Bachs Werken und denjenigen, welche in der Natur vorkommen. Während ihrer Jahre in Zürich hat Angela Kleger viele Gitarrenmeister und Komponisten wie Leo Brouwer und andere getroffen, die ihr wichtige Impulse gegeben haben. In 2019 hat sie zusammen mit Dimitar Ivanov die CD "Classical Fragments" mit Bearbeitungen klassischer Werke für zwei Gitarren aufgenommen.



Angela Kleger comes from Zurich, Switzerland, and received her first guitar lesson at the age of nine. Her parallel interest in other instruments and timbres gradually informed her style of playing guitar which evolved her personal sound. Between 2011 and 2013 she studied in the conservatory of Winterthur, Switzerland, where she was presented with a vast repertoire of music from the Renaissance to the modern eras, and formed her musical orientation. Since 2013 her main repertoire became the music of J.S. Bach. She soon explored all of his lute works and the sonatas and partitas for solo violin. In 2017 she finished her higher musical education at the Zurich University of the Arts – ZHdK. Kleger met many guitar masters during her time studying in Zurich, including, among others, Leo Brouwer, from whom she received guidance and knowledge. In 2019 she record the CD *Classical Fragments* with classical music arranged for two guitars together with Dimitar Ivanov.

Dimitar Ivanov

Dimitar Ivanov ist ein aus Bulgarien stammender Gitarrist. Seine erste klassische Gitarre hält er im Alter von sieben Jahren in den Händen. Nach seinem Erfolg in regionalen und nationalen Gitarrenwettbewerben in 2005, beginnt er seine musikalische Ausbildung in der «New Bulgarian University» in Sofia. Im Jahr 2006 zieht Dimitar nach Sion, Schweiz, wo er seinen Bachelor in Musik, Master in Performance und ein Master in Pädagogik mit dem Gitarristen und Pädagogen George Vassilev abschliesst. Während seinen Studienjahren in der Schweiz hat Dimitar Ivanov hoch renommierte Musiker und Komponisten wie Dusan Bogdanovic, Zoran Dukic, Francis Coletta und viele weitere getroffen, von denen er wichtige Impulse erfährt. Dimitar gründete verschiedene Formationen, mit welchen er neben seinen Solo Konzerten in Frankreich, England und Deutschland auch durch Bulgarien, Schweiz und Kanada tourt. Seit 2014 hat Dimitar mehrere Alben mit unterschiedlichem Repertoire und verschiedenen Genres aufgenommen. Seit 2019 entwickelt er neue Techniken auf seiner 10-saitigen Gitarre, welche die gleichmäßige Verteilung von allen Noten auf den zusätzlichen Basssaiten ermöglichen und eine extra Oktave zugänglich machen.



Dimitar Ivanov is a guitar player originally from Bulgaria. He held his first classical guitar at the age of seven. After his success in regional and national guitar competitions in 2005, he began his professional musical studies at the New Bulgarian University in Sofia. In 2006 Ivanov moved to Sion, Switzerland, where he received his Bachelor of Arts in music, Master of Performance and Master of Pedagogy with the guitarist and pedagogue George Vassilev. During his years of study in Switzerland, Ivanov also had encounters with high profile musicians and composers such as Dušan Bogdanović, Zoran Dukic, Francis Coletta and many others, from who he learned new and valuable skills. Ivanov created different musical formations, which led him to tour widely throughout Bulgaria, Switzerland and Canada, as well as giving solo recitals in France, England and Germany. Since 2014 Ivanov has recorded several albums with a variety of repertoire in different genres for solo and chamber formations. Since 2019 he has been developing new techniques of playing on his ten-string guitar, which enable the possibility of an even disposition of all notes on the additional four strings and add an additional lower octave to the instrument.

